ИНТЕГРАТИВНА НАСТАВА

ПРИПРЕМА

Разред : осми

Тема : Рајнер Марија Рилке:“ Лорелај“

Наставни предмети: немачки језик,српски језик

Немачки језик - обрада , технике читања и превођења текста ,техника учења

Српски језик – обрада песме,мотив идеалне лепоте

Циљ часа:

Немачки језик: Ученици су превођењем пеме стекли сазнања о томе на шта преводилац обраћа пажњу у препеву

Српски језик: Ученици су стекли нова сазнања о аутору,уочили су мотив идеалне лепоте у песми,упоредили су мотивску структуру у песми сличне садржине,уочили су разлике у темтској структури песама

Наставне методе: монолошко-дијалошка,илустративно-демонстративна,метода писања,метода читања и рада на тексту,метода излагања,кооперативна,проблемска,истраживачка

Наставна средства: видео бим, пројктор,презентација,наставни листови,читанка,

Специјални облик наставе: интегративно учење ( повезивање наставе тематском целином у једно обухватањем више предмета)

Трајање: 90 минута

Кораци:

Час почиње решавањем асоцијације чије је решење ЛОРЕЛАЈ.

Након тога наставник разговара са ученицима о томе ко је била Лорелај и подсећају се претходног часа где је и поменута.Истаћи циљ часа.

Немачки језик

-Ученици слушају рецитат песме “Ich weiß nicht was soll es bedeutet“ (Лорелај). Ученици се деле у групе и дају им се листови са оригиналом и од њих се очекује да преведу песму са немачког на српски језик .Време за превод је 20 минута.Након истека времена свака група чита свој превод.

-Наставник чита песму препев.Ученицима се деле листови са препевом и ради се на упоређивању препева и превода - сличности и разлике у превођењу.

 Српски језик

Ученици су и даље подељени у групе.

- Ученици слушају предавање на видео биму о мотиву идеалне лепоте.

Свака група добија свој задатак:

-Упоређивање ученичког превода и препева – одређивање особине стиха,строфе и риме; на шта преводилац треба да обрати пажњу када преводи лирску песму

- Уочавање и означавање елемента идеалне лепоте Лорелај и да тражење и упоређивање с ликом у нашој народној књижевности са елементима идеалне лепоте

- Ученици траже податке о аутору

- Ученици упоређују немачку песму „Лорелај“ са нашом песмом „Лора Лај“- сличност наслова,заједнички мотиви,другачији завршетак

Свака група презентује свој рад након задатог времена.

Сви учествују у дискусији.

На крају часа врши се евалуација путем упитника. Наставник прави осврт на претходно одржане часове и то како смо од Рајне и њеног тока дошли до Лорелај и анализе песме.